

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 GENEVA 01930 201231Z

21

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 IO-10 ISO-00 CU-02 AF-06 NEA-09 ERDA-05

CIAE-00 H-02 INR-07 L-02 NSAE-00 OIC-02 OMB-01 PA-01

PM-03 PRS-01 SAJ-01 SAM-01 SP-02 SS-15 USIA-06

TRSE-00 NSC-05 ACDA-05 BIB-01 DODE-00 /100 W

----- 014669

R 201133Z MAR 75

FM US MISSION GENEVA

TO SECSTATE WASHDC 1518

INFO AMEMBASSY BONN

AMEMBASSY MOSCOW

USMISSION NATO

C O N F I D E N T I A L GENEVA 1930

E.O. 11652: GDS

TAGS: CSCE, PFOR, XG

SUBJECT: CSCE: PEACEFUL CHANGE--GERMAN TRANSLATION PROBLEM

REF: GENEVA 1835

1. ACCORDING TO FRG DELEGATION CSCE SECRETARIAT HAS TRANSLATED ORIGINAL ENGLISH TEXT INTO GERMAN IN MANNER THAT CHANGES ITS SUBSTANTIVE CONTENT AND IS THEREFORE UNACCEPTABLE TO BONN. THE CURRENT GERMAN TRANSLATION READS: QUOTE. DIE TEILNEHMERSTAATEN SIND DER AUFFASSUNG, DASS IHRE GRENZEN GEAENDERT WERDEN KOENNEN, IN UBEREINSTIMMUNG MIT DEM VOELKERRECHT, DURCH FRIEDLICHE MITTEL UND DURCH VEREINBARAUNG. UNQUOTE.

2. FRG DELEGATION SAYS THAT PLACEMENT OF AUXILIARY VERBS (WERDEN KOENNEN) IN ABOVE TEXT IS SUCH THAT FRONTIER CHANGES WOULD BE CLEARLY SUBJECT TO THREE CONDITIONS: IN CONFORMITY WITH INTERNATIONAL LAW, BY PEACEFUL MEANS, AND BY AGREEMENT. MOREOVER, ENGLISH WORD "CHANGE" IS RENDERED AS "GEAENDERT" (MODIFY) RATHER THAN BY STRONGER GERMAN WORD "VERAENDERT" WHICH WAS USED IN GERMAN TRANSLATIONS OF APRIL 5 AND
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 GENEVA 01930 201231Z

JULY 26 PEACEFUL CHANGE TESTS.

3. FRG DELEGATION BELIEVES THE SENSE OF THE ENGLISH ORIGINAL TEXT (AS WELL AS OF THE FRENCH AND RUSSIAN VERSIONS) WOULD BE ACCURATELY RENDERED BY FOLLOWING GERMAN TRANSLATION: QUOTE. DIE TEILNEHMERSTAATEN SIND DER AUFFASSUNG, DASS IHRE GRENZEN, IN UEBEREINSTIMMUNG MIT DEM VOELKERRECHT, DURCH FRIEDLICHE MITTEL UND DURCH VEREINBARUNG VERAENDERT WERDEN KOENNEN. UNQUOTE.

4. AT REQUEST OF AMBASSADOR BLECH, WE WILL COOPERATE WITH HIM IN ATTEMPTING TO STRAIGHTEN OUT THE MATTER QUIETLY WITH THE SECRETARIAT HERE AND WILL REPORT DEVELOPMENTS.DALE

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: COLLECTIVE SECURITY, TEXT, AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 20 MAR 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GolinoFR
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975GENEVA01930
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750098-0292
From: GENEVA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750333/aaaabdnq.tel
Line Count: 74
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 GENEVA 1835
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GolinoFR
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 30 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <30 MAY 2003 by ifshinsr>; APPROVED <02 JUN 2003 by GolinoFR>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CSCE: PEACEFUL CHANGE--GERMAN TRANSLATION PROBLEM
TAGS: PFOR, XG, GE, CSCE
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006